

Cuadernos del CILHA N.º 45 – 2026
Publicación continua
ISSN 1515-6125 | EISSN 1852-9615
CC BY-NC 4.0 international

Recibido: 21/07/26
Aprobado: 04/08/26
pp.1- 3
Sección Reseñas

Gabbay, C., Litvan, V., y Natanson, B.
(Eds.). (2025). *Imaginarios lingüísticos de la
experiencia judía entre Europa y América
Latina*

De Gruyter, 302 pp. ISBN 978-3-11-158493-5



 **Micaela Turrado**

Universidad Nacional de Cuyo,
Mendoza, Argentina
turrado.micaela@uncuyo.edu.ar



Este volumen inaugura la serie *Research in Latin American Jewish Studies* publicado por la editorial De Gruyter y reúne diecisiete aportes surgidos en el marco del coloquio internacional “Langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction dans la judéité entre l’Amérique latine et l’Europe”, que tuvo lugar en Orléans y Metz en 2022. Publicado en el año 2025, el libro fue editado por Cynthia Gabbay, de la Universidad Humboldt de Berlín e integrante del laboratorio REMELICE de la Universidad de Orléans; Valentina Litvan, de la Universidad de Lorena, y Brigitte Natanson, también miembro de REMELICE de la Universidad de Orléans. Reunieron alrededor de treinta especialistas en literatura, sociolingüística, traducción y escritura con el objetivo de analizar, de manera interdisciplinaria, las relaciones entre judeidad y lengua desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días, en el espacio de intercambio entre América

Latina y Europa. El volumen se articula en torno al interrogante central de cómo las lenguas judías configuran imaginarios lingüísticos que transmiten y expresan identidades culturales que están en permanente transformación.

El volumen se organiza en cuatro apartados: “Judeolenguas, lenguas judías y poéticas plurilingües”, “Traducción y recepción entre América Latina y Europa”, “Transmisión de la herencia cultural y lingüística” y “Misceláneas poéticas”. Los dos primeros realizan un tratamiento descriptivo y analítico del fenómeno lingüístico, ofreciendo un panorama del contacto entre las judeolenguas, el español y el portugués americanos. El primero de ellos rastrea las vicisitudes del ídish, el judeoespañol y el árabe en Latinoamérica con investigaciones como la de C. Varol sobre el judeoespañol oriental y su re-hispanización académica, de J. Aslanov respecto al trilingüismo árabe-portugués-español de comunidades judías en São Paulo y de F. Skura sobre la presencia del ídish en Buenos Aires. A través de los distintos abordajes se examina el fenómeno de contacto entre lenguas al que subyacen tensiones entre los procesos de asimilación y la preservación cultural. El segundo bloque se enfoca en la traducción como práctica atravesada por lo político y social con análisis de distintos casos que abarcan desde la recepción de Heine en Latinoamérica por E. Dobry, la antología apócrifa de Max Aub por L. Hein, hasta la traducción al castellano de *Canto del pueblo judío asesinado* de Katzenelson por C. Gabbay. Estos trabajos evidencian la complejidad del proceso de traducción que no es para nada neutro, sino que lo atraviesan identidades, memorias y silencios. Por su parte, el tercer bloque, se enfoca en las dinámicas de transmisión entre generaciones y la manera en que los descendientes de inmigrantes trabajan la

memoria colectiva e individual. Estudios como los de F. Goldberg sobre los escritores Noé Jitrik y Mauricio Rosencof o de A. Castro y C. Dona sobre la escritora Margo Glantz dan cuenta de la presencia invisible del ídish en los autores analizados y la constante tensión, presente en la segunda generación de inmigrantes, entre el rechazo a la lengua heredada y la integración social del país de acogida. El cuarto y último bloque rompe con el tono académico al incluir la propuesta de N. Rotman mediante una performance con títeres, seguida por el texto de P. Sneh sobre los desafíos de traducir versos en ídish del poeta Arn Zeitlin. Asimismo, se integran reflexiones de S. Sosnowski acerca de la escritura de una obra articulada por lenguas y memorias heredadas, los comentarios en tono poético sobre el poema *Migraciones* de Gloria Gervitz de A. León, cuya escritura se extendió durante cuarenta años, y, a modo de cierre, el recorrido urbano de C. Gabbay por la memoria judía inscrita en las calles de Orléans.

Este volumen inaugural acoge artículos tanto en castellano como en portugués, reflejo de la amplitud geográfica y lingüística del objeto de estudio, y

establece las bases para futuras investigaciones dentro del campo de los estudios judeo-latinoamericanos. Adentrarse en sus páginas conlleva enfrentarse al hecho de que la mayoría de las judeolenguas analizadas están bajo la constante amenaza de desaparecer. En esto radica la importancia y el valor de los trabajos y análisis recopilados en el volumen, ya que son una manera de documentarlas y preservarlas, reconociendo que estas lenguas no son solo sistemas de comunicación sino maneras singulares de habitar el mundo que dejan huellas en la escritura, conservan memorias familiares y reconectan a las generaciones de descendientes con aquel pasado. En este sentido, el volumen logra ser, al mismo tiempo, un instrumento para la investigación y para la preservación de la memoria, al no desdeñar la carga afectiva que envuelve al objeto de estudio. En cada artículo, a pesar del contenido y registro técnico, palpita la conciencia de que analizar y hablar sobre estas lenguas es una forma de dar testimonio y de nombrar aquello que está en riesgo de desaparecer, llevándose consigo historias, anécdotas, relatos, canciones y apodosos que solo viven en ellas.